

Nr 25.

Kungl. Maj:ts proposition till riksdagen om godkännande av det internationella avtalet den 13 maj 1936 angående enhetligt system för utprickning av farleder; given Stockholms slott den 4 januari 1938.

Kungl. Maj:t vill härmed, under återopande av bilagda utdrag av statsrådsprotokollet över handelsärenden för denna dag, föreslå riksdagen att bifalla det förslag, om vars avlåtande till riksdagen föredragande departementschefen hemställt.

GUSTAF.

Per Edvin Sköld.

Utdrag av protokollet över handelsärenden, hållet inför Hans Maj:t Konungen i statsrådet å Stockholms slott den 4 januari 1938.

Närvarande:

Statsministern HANSSON, statsråden PEHRSSON-BRAMSTORP, WESTMAN, WIGFORSS, MÖLLER, LEVINSON, ENGBERG, SKÖLD, NILSSON, QUENSEL, FORSLUND.

Chefen för handelsdepartementet, statsrådet Sköld, anför efter gemensam beredning med t. f. chefen för utrikesdepartementet:

På grund av olägenheterna för sjöfarten av de inbördes skiljaktigheter och i vissa fall motsättningar av principiell natur, som i olika länder råda beträffande system och metoder för utprickning av farleder, organiserades redan före världskriget ett samarbete mellan i saken intresserade sjöfartsnationer i ändamål att få till stånd ett enhetligt internationellt system på ifrågavarande område.

I insikt om frågans ökade betydelse med hänsyn till utvecklingen av den internationella handelssjöfarten upptogs och fullföljdes dessa strävanden efter världskrigets slut av Nationernas förbund genom dess rådgivande och tekniska kommission för samfärdsel- och transitfrågor. År 1924 tillsattes en teknisk kommitté med uppgift att verkställa utredning och framlägga förslag till en internationell överenskommelse rörande enhetligt system för farleds-utprickningen. Sedan ifrågavarande kommitté, i vilken Sverige företrädde av dåvarande generallotsdirektören Hägg, år 1929 avgivit betänkande jämte förslag i ämnet, inkallades enligt beslut av 1929 års förbunds församling i oktober 1930 en konferens i Lissabon i och för eventuellt avslutande av en konvention på basis av förenämnda förslag. Till följd av meningsmotsättningar beträffande grunderna för den s. k. laterala utprickningen kunde visserligen enighet vid konferensen ej nås efter de linjer, som förutsatts i förslaget. Av överläggningarna vid konferensen framgick emellertid, att förutsättningar voro förhanden att med utgångspunkt från vissa från brittisk sida framförda synpunkter få till stånd en överenskommelse på ifrågavarande område.

I anslutning till vad som förevarit vid Lissabonkonferensen framlade brittiska regeringen i november 1931 vissa utformade förslag rörande frågan om den laterala utprickningen. Sedan vederbörande regeringar haft tillfälle att avgiva yttrande över dessa förslag, tillsattes på föranstaltande av förenämnda kommission en särskild sakkunnigkommitté för frågans vidare handläggning. Denna sakkunnigkommitté, i vilken Sverige likaledes företrädde av generallotsdirektören Hägg, avgav vid sammanträde i London i juli 1933 betänkande jämte förslag till överenskommelse, vilket senare i huvudsak utgjorde en överarbetning av omförmälda brittiska förslag under hänsynstagande till de föreliggande yttrandena från vederbörande regeringar.

Sedan ett flertal regeringar, däribland den svenska, principiellt förklarar sig beredda att medverka vid avslutande av en överenskommelse på grundval av ifrågavarande förslag, har enligt beslut av Nationernas förbunds råd den 13 maj 1936 ett avtal i huvudsaklig överensstämmelse därmed intill den 13 maj 1937 stått öppet för undertecknande av de stater, som varit inbjudna till Lissabonkonferensen.

Avtalet har undertecknats av Belgien, Estland, Finland, Frankrike, franska protektoratet i Marocko, Indien, Kina, Lettland, Monaco, Socialistiska Rådsrepublikernas Union, Storbritannien, Sverige, Tunisien samt Turkiet. För Sveriges del har förbehåll gjorts för ratifikation med riksdagens godkännande. Även övriga signatärmakter, utom Belgien, Finland och Lettland, hava gjort förbehåll för ratifikation.

Samtidigt med undertecknandet har för Sveriges del till Nationernas förbunds generalsekreterare avlåtits skrivelse, varigenom Sveriges ratifikation av avtalet gjorts beroende av dess godtagande eller tillämpning jämväl av Belgien, Danmark, Estland, Finland, Frankrike, Lettland, Nederländerna, Norge, Storbritannien samt Tyskland. Flertalet övriga europeiska stater, som undertecknat avtalet, hava avgivit liknande förklaringar.

Avtalet, som är dagtecknat den 13 maj 1936, omfattar *dels* en konventionstext med vissa allmänna bestämmelser *dels* ett såsom bilaga härtill knutet reglemente, i vilket avtalets egentliga materiella innehåll är inrymt. Texten till avtalet med tillhörande reglemente torde jämte svensk översättning få fogas till statsrådsprotokollet (Bilaga A och B).

Avtalet ålägger de avtalsslutande regeringarna skyldighet att tillse att, i den mån på myndighets föranstaltande inom deras områden till ledning för sjöfarande upprätthålles sjömärke eller signalanordning för de ändamål, som angivas i reglementet, åtgärder vidtagas i överensstämmelse med detta reglemente. Erforderliga verkställighetsåtgärder skola genomföras snarast möjligt och senast inom tio år från avtalets ikraftträdande för vederbörande land. Avtalet träder i kraft å nittionde dagen efter dess definitiva godtagande av tio länder. För varje ytterligare land, som biträder avtalet, sker ikraftträdandet å nittionde dagen från undertecknandet, såvida detta sker utan förbehåll av ratifikation, och eljest räknat från den dag, då Nationernas förbunds generalsekreterare mottagit ratifikations- eller anslutningsinstrumenten.

Så snart visst land fullgjort erforderliga verkställighetsåtgärder i enlighet med reglementet, skall meddelande härom lämnas till Nationernas förbunds generalsekreterare. Uppsägning av avtalet kan av samma land verkställas efter utgången av fem år, räknat från den dag, då förenämnda meddelande lämnats. Uppsägningen träder i kraft ett år efter den dag, då den kommer Nationernas förbunds generalsekreterare tillhanda, och gäller allenast i vad avser det land, för vilket den blivit verkställd.

Vidare är förutsatt, att avtalet i viss ordning skall kunna underkastas revision. Sålunda äger varje avtalsslutande land vid utgången av en period av femton år, räknat från avtalets ikraftträdande, samt därefter vid utgången av varje period av fem år påkalla revision av detsamma. Oavsett dessa möjligheter till revision kan efter den första femtonårsperioden revision av avtalet när som helst påkallas, förutsatt att framställning härom göres av minst fem länder. I övrigt kan varje avtalsslutande land när som helst begära revision av det till avtalet hörande reglementet, såvida därmed avses att utnyttja tekniska framsteg i avseende å beskaffenhet och karaktär av märken, ljus- och ljudsignaler. I sistnämnda fall är dock förutsatt, att övriga länder ej skola vara förpliktade att vidtaga ändring av det enligt reglementet införda systemet.

Över det föreliggande avtalet hava yttranden inforrats från styrelsen för sjökarteverket, chefen för marinstaben, kommerskollegium samt lotsstyrelsen.

Styrelsen för sjökarteverket, som huvudsakligen yttrat sig rörande de kostnader, ett biträdande av avtalet skulle medföra för sjökarteverkets del, har anslagit kostnaderna för härav påkallade rättelser i de allmänna sjökorten m. m. till 60,000—70,000 kronor.

Chefen för marinstaben har tillstyrkt godtagande av avtalet under framhållande att därav dock föranleddes vissa kostnader för rättelse av de för marinen avsedda särskilda sjökorten.

Kommerskollegium och *lotsstyrelsen* hava i gemensamt yttrande framhål- lit, att ämbetsverken visserligen ur sjöfartssäkerhetens synpunkt ej ansåge behov föreligga till ändring av i Sverige tillämpade utpricknings- och fyrbe- lysningssystem. Ämbetsverken funne sig likväl med hänsyn till de interna- tionella förbindelserna icke böra avstyrka biträdande för Sveriges del av avtalet, förutsatt att det biträdades jämväl av vissa andra länder. Beträffan- de detaljerna i avtalet, vilket utmynnat i ett, såvitt nu kunde bedömas, redigt och smidigt utprickningssystem, hade ämbetsverken ej något att erinra. Kost- naden för den ändring av nuvarande säkerhetsanstalter — inberäknat såda- na som underhölles av enskilda och av andra förvaltningar än statens — vilken påkallades av avtalet, kunde uppskattas till i runt tal 50,000 kronor.

Ur den internationella sjöfartens synpunkt lär enligt sakens natur ge- nomförandet av ett enhetligt utprickningssystem medföra påtagliga fördelar och i sin mån bidra till ökad sjöfartssäkerhet. Det torde följaktligen få anses utgöra ett gemensamt intresse för alla sjöfartsidkande nationer, icke minst för Sverige med hänsyn till våra egna internationella sjöfartsförbin- delser, att främja det föreliggande avtalets syfte.

För Sveriges del skulle de verkställighetsåtgärder, som föranledas av av- talet, medföra vissa kostnader, vilka dock i jämförelse med utgifterna för sjöfartssäkerheten i dess helhet äro av förhållandevis ringa omfattning. För lotsstyrelsens och sjökarteverkets vidkommande hava dessa kostnader, såsom nämnts, beräknats till sammanlagt högst 120,000 kronor. Något förslag rö- rande bestridande av nämnda kostnader torde, i avvaktan på avtalets ikraft- trädande, för närvarande ej påkallas. På sätt framgår av den lämnade redo- görelsen kunna de sedermera, om så finnes önskvärt, fördelas över viss längre tidsperiod, högst tio år.

Med hänsyn till de kostnader, som sålunda föranledas av avtalets godta- gande för Sveriges del, torde härför erfordras riksdagens medverkan. Un- dertecknandet för Sveriges vidkommande har också, såsom nämnts, skett under förbehåll av ratifikation med riksdagens godkännande. På sätt även- ledes redan omnämnts har i samband med undertecknandet intagits den ståndpunkten, att ratifikation ej bör komma i fråga för Sveriges del, med mindre vissa särskilt uppräknade europeiska sjöfartsländer även tillämpa avtalets utprickningssystem. Det förefaller mig alltjämt böra vara en förut- sättning för ett eventuellt beslut om ratifikation, att avtalets ikraftträdande för Sveriges del därvid göres beroende av att det träder i tillämpning jäm- väl för de andra länder, vilka Kungl. Maj:t efter prövning av omständig- heterna kan finna skäligt särskilt angiva.

Under åberopande av vad sålunda anförts får jag hemställa, att Kungl. Maj:t måtte i proposition äska riksdagens godkännande av det internatio- nella avtalet den 13 maj 1936 angående enhetligt system för utprickning av farleder jämte tillhörande reglemente.

Till denna av statsrådets övriga ledamöter biträdda hemställen lämnar Hans Maj:t Konungen bifall samt förordnar, att proposition av den lydelse, bilaga vid detta protokoll utvisar, skall avlätas till riksdagen.

Ur protokollet:

Nils Sehlberg.

Accord relatif a un système uniforme de balisage maritime.**Agreement for a uniform system of maritime buoyage.**

Les Gouvernements contractants, représentés par les soussignés, ayant décidé d'unifier certaines règles du balisage, sont convenus des dispositions suivantes:

The contracting Governments, represented by the undersigned, having decided to unify certain rules relative to buoyage, have agreed on the following provisions:

Article premier.**Article 1.**

Dans tous les cas où, par les soins des autorités compétentes sur les territoires des gouvernements contractants, une signalisation serait entretenue à l'usage des navigateurs pour les fins mentionnées dans le règlement ci-annexé, chacun de ces gouvernements s'engage à ce que ne soient prises à cet effet, par lesdites autorités, que des dispositions conformes au règlement. Les mesures d'exécution nécessaires à cette fin devront être réalisées dans le plus bref délai possible et en tout cas avant l'expiration d'un délai de dix ans à compter de la mise en vigueur du présent Accord, pour le territoire intéressé, conformément aux articles 5 ou 7 ou 9, selon le cas.

In all cases in which the competent authorities in the territories of the contracting Governments maintain for the benefit of navigators marks or other signals for the purposes mentioned in the annexed rules, each of those Governments undertakes that only measures in conformity with the provisions of the said rules will be taken by such authorities for the particular purposes in question. These measures shall be taken as soon as possible, and in any case before the expiry of a period of ten years from the entry into force of the present Agreement as regards the territory concerned in accordance with Articles 5, 7 or 9, as the case may be.

Tout gouvernement contractant qui aurait achevé de prendre sur son territoire lesdites mesures d'exécution le notifiera au Secrétaire général de la Société des Nations; copie de cette notification sera adressée par le Secrétaire général aux autres gouvernements contractants.

Every contracting Government that has completed the application of the aforesaid measures in its territory shall notify the Secretary-General of the League of Nations to that effect; a copy of such notification shall be forwarded by the Secretary-General to the other contracting Governments.

Chaque gouvernement contractant s'efforcera de réduire autant qu'il lui sera pratiquement possible, compte tenu notamment de ses disponibilités financières, la durée de la période transitoire s'écoulant entre le début et l'achèvement de l'application desdites mesures sur son territoire.

Each contracting Government shall do everything practicable, due regard being had, more especially, to the funds at its disposal, to reduce the length of the transitional period between the initiation and the completion of the application of the aforesaid measures in its territory.

Översättning.

Avtal angående enhetligt system för utprickning av farleder.

De avtalsslutande regeringarna, vilka företrätts av undertecknade och som beslutit att införa vissa enhetliga regler rörande utprickning av farleder, ha va överenskommit om följande bestämmelser:

Artikel 1.

I alla de fall, då på föranstaltande av behörig myndighet inom de avtalsslutande regeringarnas områden till ledning för sjöfarande upprätthålles sjömärke eller signalanordning för de ändamål, som omförmälas i bifogade reglemente, förbinder sig envar av nämnda regeringar att tillse, att för ifrågasvarande ändamål icke andra åtgärder vidtagas än sådana som äro i överensstämmelse med reglementet. Erforderliga verkställighetsåtgärder skola genomföras snarast möjligt och under alla förhållanden före utgången av en period av tio år räknat från detta avtals ikraftträdande för vederbörande område i enlighet med bestämmelserna i artiklarna 5, 7 och 9.

Varje avtalsslutande regering, som fullgjort ovannämnda verkställighetsåtgärder inom sitt område, skall lämna meddelande härom till Nationernas förbunds generalsekreterare. Avskrift av sådant meddelande skall av generalsekreteraren tillställas de andra avtalsslutande regeringarna.

Varje avtalsslutande regering skall, i den mån så låter sig göra med hänsyn särskilt till dess ekonomiska möjligheter, på allt sätt bemöda sig att begränsa övergångstiden mellan påbörjandet och fullbordandet av förenämnda åtgärder inom sitt område.

Article 2.

Les dérogations aux dispositions du règlement ci-annexé ne peuvent être admises qu'à raison de conditions locales ou de circonstances exceptionnelles, et spécialement lorsque l'application de ces règles risque de provoquer des dangers pour la navigation ou d'entraîner des dépenses hors de proportion avec la nature et l'importance du trafic.

Toutefois, ces dérogations doivent être aussi limitées que la situation le comportera, et les navigateurs doivent en être dûment avisés.

Elles doivent éviter autant que possible des confusions résultant des autres dispositions des présentes règles.

Article 2.

Departures from the provisions of the annexed rules shall only be permitted in virtue of local conditions or exceptional circumstances, and more particularly where the adoption of the rules in question might endanger navigation or where the expenditure involved would be out of proportion to the nature and amount of the traffic.

Such departures from the rules should, nevertheless, be as limited as the situation allows, and proper notice of them should be given to mariners.

As far as possible, they should not be such as to lead to confusion with the measures taken under the other provisions of the present rules.

Article 3.

Le présent Accord ne doit pas être entendu comme modifiant en quoi que ce soit la situation de droit existant dans les divers pays en ce qui concerne les relations entre les usagers et les autorités chargées du balisage et de l'éclairage.

Article 4.

Le présent Accord, dont les textes français et anglais feront également foi, portera la date de ce jour; il pourra, jusqu'au 12 mai 1937 inclus, être signé au nom de tout gouvernement ayant été représenté à la Conférence pour l'unification du balisage et de l'éclairage des côtes, tenue à Lisbonne du 6 au 23 octobre 1930, ou ayant été invité à s'y faire représenter.

Article 5.

L'acceptation du présent Accord de la part d'un gouvernement peut s'effectuer par simple signature dans le cas où celle-ci est donnée sans réserve de ratification, par ratification ou par adhésion.

Les instruments de ratification seront transmis au Secrétaire général de la Société des Nations, qui en notifiera la réception aux gouvernements intéressés.

Article 3.

The present Agreement shall not be regarded as in any way modifying the legal situation in the different countries with reference to the relations between the public and the authorities in charge of buoyage and lighting.

Article 4.

The present Agreement, of which the English and French texts are both authentic, shall bear to-day's date. Until and including May 12th, 1937, it shall be open for signature on behalf of any Government represented at or invited to the Conference for the Unification of Buoyage and the Lighting of Coasts, which met at Lisbon from October 6th to 23rd, 1930.

Article 5.

Governments may accept the present Agreement by signature only, when the latter is not made subject to ratification, or by ratification or accession.

The instruments of ratification shall be transmitted to the Secretary-General of the League of Nations, who will notify all the Governments concerned of their receipt.

Artikel 2.

Avvikelser från bestämmelserna i bifogade reglemente äro tillåtna allenast på grund av lokala förhållanden eller exceptionella omständigheter, särskilt då tillämpningen av ifrågavarande regler kan medföra fara för sjöfarten eller föranleda utgifter, som ej stå i proportion till trafikens beskaffenhet och betydelse.

Avvikelserna skola under alla förhållanden vara så begränsade som omständigheterna medgiva och de sjöfarande skola vederbörligen underrättas om desamma.

De skola i möjligaste mån vara av beskaffenhet att ej föranleda förväxling med de anordningar, som vidtagas i enlighet med andra bestämmelser i reglementet.

Artikel 3.

Genom förevarande avtal ändras ej i något avseende det rättsliga förhållandet i de olika länderna mellan sjöfarande och de myndigheter, som omhändervä utprickning och fyrväsende.

Artikel 4.

Förevarande avtal, vars engelska och franska texter båda äga vitsord, skall dagtecknas denna dag. Avtalet kan till och med den 12 maj 1937 undertecknas av envar regering, som varit representerad vid eller mottagit inbjudan till den i Lissabon den 6 till 23 oktober 1930 hållna konferensen angående enhetlighet beträffande utprickning och fyrbelysning av kusterna.

Artikel 5.

Förevarande avtal kan av en regering godtagas enbart genom underskrift, när denna sker utan förbehåll om ratifikation, eller genom ratifikation eller anslutning.

Ratifikationsinstrumenten skola tillställas Nationernas förbunds generalsekreterare, som skall underrätta vederbörande regeringar om mottagandet.

La date de l'entrée en vigueur de l'Accord sera le quatre-vingt-dixième jour qui suivra son acceptation définitive par dix gouvernements.

The Agreement shall enter into force on the ninetieth day following its definitive acceptance by ten Governments.

Article 6.

A partir du 13 mai 1937, il pourra être adhérent au présent Accord au nom de tout gouvernement visé à l'article 4.

Les instruments d'adhésion seront transmis au Secrétaire général de la Société des Nations, qui en notifiera la réception aux gouvernements intéressés.

Article 6.

As from May 13th, 1937, the present Agreement shall be open to accession on behalf of any Government referred to in Article 4.

The instruments of accession shall be transmitted to the Secretary-General of the League of Nations, who will notify all the Governments concerned of their receipt.

Article 7.

Lorsque l'Accord aura été accepté par dix gouvernements, comme l'exige l'article 5, chaque signature (si elle n'est pas subordonnée à la ratification), ratification ou adhésion ultérieure, produira ses effets dès le quatre-vingt-dixième jour qui suivra la date de la signature ou de la réception, par le Secrétaire général de la Société des Nations, des instruments de ratification ou d'adhésion.

Article 7.

When the Agreement has been accepted by ten Governments as required by Article 5, each subsequent signature (if not subject to ratification), ratification or accession shall take effect on the ninetieth day from the date of signature, or of the receipt by the Secretary-General of the League of Nations of the instruments of ratification or of accession.

Article 8.

Le présent Accord pourra être dénoncé, au nom de tout gouvernement contractant, après l'expiration d'un délai de cinq ans à dater de la notification visée au deuxième paragraphe de l'article premier. La dénonciation sera faite par notification écrite adressée au Secrétaire général de la Société des Nations, qui en informera tous les gouvernements visés à l'article 4. La dénonciation produira ses effets un an après la date à laquelle elle aura été reçue par le Secrétaire général de la Société des Nations; elle ne sera opérante qu'au regard du gouvernement pour lequel elle aura été effectuée.

Article 8.

The present Agreement may be denounced on behalf of any contracting Government after the expiration of a period of five years from the date of the notification provided for in Article 1, paragraph 2. Denunciation shall be effected by notification in writing addressed to the Secretary-General of the League of Nations, who will inform all the Governments referred to in Article 4. Such denunciation shall take effect one year after the date of its receipt by the Secretary-General of the League of Nations, and shall operate only in respect of the Government on whose behalf it was notified.

A l'expiration d'une période de quinze ans à dater de l'entrée en vigueur du présent Accord et à l'expiration de chaque période de cinq ans qui suivra, tout gouvernement contractant pourra demander sa révision. Après l'expiration de la période de quinze ans susvisée, la

On the expiration of a period of fifteen years from the coming into force of the present Agreement and on the expiration of every subsequent period of five years, its revision may be requested by any contracting Government. At any other time after the expiration of the

Avtalet skall träda i kraft å nittionde dagen efter dess definitiva godtagande av tio regeringar.

Artikel 6.

Från och med den 13 maj 1937 kan anslutning till förevarande avtal ske av envar regering, som avses i artikel 4.

Anslutningsinstrumenten skola tillställas Nationernas förbunds generalsekreterare, som skall underrätta vederbörande regeringar om mottagandet.

Artikel 7.

Då avtalet godtagits av tio regeringar, såsom enligt artikel 5 erfordras, skall varje ytterligare underskrift (såvida den icke underkastats villkor om ratifikation), ratifikation eller anslutning träda i kraft å nittionde dagen räknat från dagen för undertecknandet respektive från den dag, då Nationernas förbunds generalsekreterare mottagit ratifikations- eller anslutningsinstrumenten.

Artikel 8.

Förevarande avtal kan uppsägas av envar avtalsslutande regering efter utgången av en period av fem år från dagen för det meddelande, som omförmäles i artikel 1, andra stycket. Uppsägningen skall ske genom skriftligt meddelande till Nationernas förbunds generalsekreterare, som härom skall underrätta alla i artikel 4 angivna regeringar. Uppsägningen skall träda i kraft ett år efter den dag, då den mottagits av Nationernas förbunds generalsekreterare, och skall gälla endast i vad avser den regering, för vilken den blivit verkställd.

Vid utgången av en period av femton år från ikraftträdandet av förevarande avtal och vid utgången av varje efterföljande period av fem år kan envar avtalsslutande regering framställa begäran om revision av detsamma. Begäran om revision av avtalet kan likaledes när som helst efter utgången av ovan omförmälda period av femton år framställas, förutsatt att sådan begäran göres av minst fem regeringar.

revision du présent Accord pourra également être demandée à tout moment, pourvu qu'elle le soit au moins par cinq gouvernements.

En outre, tout gouvernement contractant pourra à tout moment demander la revision du règlement ci-annexé pour tenir compte des progrès techniques survenus dans la nature ou les caractéristiques des marques, feux ou signaux sonores dont le présent règlement ne permettrait pas à la navigation de retirer tout le profit possible; pourvu que cette revision tende seulement à permettre de tirer profit de ces progrès et n'oblige pas d'autres gouvernements contractants à modifier le système adopté en vertu du présent règlement.

Toute demande de revision du présent Accord ou du règlement y annexé sera communiquée par écrit par le ou les gouvernements intéressés au Secrétaire général de la Société des Nations, qui la transmettra au Conseil de la Société. Le Conseil appréciera la suite qu'il y aura lieu de donner à cette demande.

Article 9.

Tout gouvernement contractant peut déclarer, au moment de la signature, de la ratification ou de l'adhésion, que, par son acceptation du présent Accord, il n'entend assumer aucune obligation en ce qui concerne toute colonie, tout protectorat, tout territoire d'outre-mer ou territoire placé sous suzeraineté ou mandat; dans ce cas, le présent Accord ne sera pas applicable aux territoires faisant l'objet de pareille déclaration.

Tout gouvernement contractant pourra à tout moment, dans la suite, notifier au Secrétaire général de la Société des Nations qu'il entend rendre le présent Accord applicable à tout ou partie des territoires ayant fait l'objet de la déclaration prévue à l'alinéa précédent. Dans ce cas, l'Accord s'appliquera aux territoires visés dans la notification quatre-vingt-dix jours après la réception de cette dernière par le Secrétaire général de la Société des Nations.

above-mentioned period of fifteen years the revision of the present Agreement may also be requested, provided that the request is made by not less than five Governments.

In addition, any contracting Government may at any time request the revision of the annexed rules on the ground of technical development in the nature or characteristics of marks, lights or sound signals the full benefit of which could not be given to shipping under these rules; provided that any such revision shall only be in the direction of permitting the use of such new development and shall not necessitate any alteration by other contracting Governments of the system adopted under the present rules.

Any request for a revision of this Agreement or of the rules annexed thereto shall be communicated in writing by the contracting Government or Governments concerned to the Secretary-General of the League of Nations, who shall submit such request to the Council of the League for consideration of the means by which effect may be given thereto.

Article 9.

Any contracting Government may, at the time of signature, ratification or accession, declare that, in accepting the present Agreement, it does not assume any obligation in respect of all or any of its colonies, protectorates, overseas territories, or territories under suzerainty or mandate; and the present Agreement shall not apply to any territories named in such declaration.

Any contracting Government may give notice to the Secretary-General of the League of Nations, at any time subsequently, that it desires that the Agreement shall apply to all or any of the territories which have been made the subject of a declaration under the preceding paragraph, and the Agreement shall apply to all the territories named in such notice ninety days after its receipt by the Secretary-General of the League of Nations.

Härjämte må envar avtalsslutande regering när som helst begära revision av bifogade reglemente för beaktande av sådana tekniska framsteg i avseende å beskaffenhet och karaktär av märken, ljus- eller ljudsignaler som förevarande reglemente icke tillåter sjöfarten att utnyttja i full utsträckning; dock att dylik revision allenast må hava till syfte att tillvarataga dessa framsteg och icke förpliktar andra avtalsslutande regeringar att vidtaga ändring i det enligt reglementet införda systemet.

Varje begäran om revision av förevarande avtal eller tillhörande reglemente skall av vederbörande regering eller regeringar skriftligen framställas till Nationernas förbunds generalsekreterare, som skall överlämna densamma till förbundsrådet för övervägande av härav påkallade åtgärder.

Art i k e l 9.

Envar avtalsslutande regering kan vid undertecknandet, ratifikationen eller anslutningen förklara, att den genom förevarande avtal icke ikläder sig någon förbindelse i vad avser kolonier, protektorat, transoceaniska territorier eller territorier under dess överhöghet eller mandat. I så fall skall förevarande avtal icke vara tillämpligt å de områden, som äro föremål för en sådan förklaring.

Envar avtalsslutande regering må framdeles när som helst lämna Nationernas förbunds generalsekreterare underrättelse om att den avser att göra förevarande avtal tillämpligt å samtliga eller något av de områden, som varit föremål för den i föregående stycke omförmälda förklaringen. I så fall skall avtalet tillämpas å de områden, som avses i underrättelsen, nittio dagar efter det att Nationernas förbunds generalsekreterare mottagit densamma.

Tout gouvernement contractant peut, soit à l'expiration d'un délai de cinq ans après qu'il a notifié avoir donné effet au règlement dans les territoires visés, soit lors de la dénonciation prévue à l'article 8, déclarer qu'il entend voir cesser l'application du présent Accord à toute colonie, tout protectorat, tout territoire d'outre-mer ou territoire placé sous suzeraineté ou mandat; dans ce cas, l'Accord cessera d'être applicable aux territoires faisant l'objet de pareille déclaration une année après la réception de cette déclaration par le Secrétaire général de la Société des Nations. A défaut de telle déclaration, la dénonciation prévue à l'article 8 ne comportera aucun effet à l'égard des territoires mentionnés au présent article.

Article 10.

Chacun des gouvernements contractants peut subordonner son acceptation du présent Accord à la participation à celui-ci d'un ou de plusieurs des gouvernements visés à l'article 4, ou à sa mise en pratique par un ou plusieurs desdits gouvernements. Dans cette dernière hypothèse, s'il considère cette mise en pratique comme réalisée, il le notifiera au Secrétaire général de la Société des Nations.

Article 11.

Le présent Accord sera enregistré par le Secrétaire général de la Société des Nations à la date de son entrée en vigueur.

En foi de quoi les soussignés ont apposé leur signature au présent Accord.

Fait en un seul exemplaire qui a été ouvert, à Genève, à la signature des gouvernements le treize mai mil neuf cent trente-six et qui restera déposé dans les archives du Secrétariat de la Société des Nations et dont des copies certifiées conformes seront délivrées à tous les gouvernements visés à l'article 4.

Any contracting Government may declare, either after a period of five years from the date of notification of effect having been given to the rules in the territories named, or at the time of the denunciation provided for in Article 8, that it desires that the present Agreement shall cease to apply to all or any of its colonies, protectorates, overseas territories, or territories under suzerainty or mandate, and the Agreement shall cease to apply to the territories named in such declaration one year after its receipt by the Secretary-General of the League of Nations. In default of such a declaration, the denunciation of the Agreement under Article 8 will not affect the application of the Agreement to any territories referred to in the present article.

Article 10.

Each contracting Government may make the acceptance of the present Agreement conditional on its acceptance or on its application by one or more of the Governments referred to in Article 4. In the latter case, if it considers that this condition has been fulfilled, it will notify the Secretary-General of the League of Nations.

Article 11.

The present Agreement shall be registered by the Secretary-General of the League of Nations on the date of its coming into force.

In faith whereof, the undersigned have appended their signatures to the present Agreement.

Done in a single copy, which has been opened, at Geneva, for the signature of the Governments on the thirteenth day of May one thousand nine hundred and thirty-six and will remain deposited in the archives of the Secretariat of the League of Nations, and of which certified copies will be transmitted to all the Governments referred to in Article 4.

Envar avtalsslutande regering kan antingen vid utgången av en period av fem år från det att meddelande lämnats om reglementets ikraftsättande för ifrågavarande områden eller i samband med uppsägning, varom stadgas i artikel 8, förklara, att den önskar, att förevarande avtal skall upphöra att vara tillämpligt å alla eller någon av dess kolonier, protektorat, transoceaniska territorier eller territorier under dess överhöghet eller mandat. I sådant fall skall avtalet upphöra att vara tillämpligt å de områden, som ifrågavarande förklaring avser, ett år efter det att Nationernas förbunds generalsekreterare mottagit densamma. Därest sådan förklaring ej lämnas, skall uppsägning enligt artikel 8 icke medföra några verkningar beträffande här ovan omnämnda områden.

Artikel 10.

Envar avtalsslutande regering kan såsom villkor för godtagandet av förevarande avtal fordra dess godtagande eller tillämpning av en eller flera av de i artikel 4 angivna regeringarna. I så fall skall regeringen, om och när den anser villkoret uppfyllt, härom underrätta Nationernas förbunds generalsekreterare.

Artikel 11.

Förevarande avtal skall inregistreras av Nationernas förbunds generalsekreterare å dagen för dess ikraftträdande.

Till bekräftelse härav hava undertecknade försett detta avtal med sina underskrifter.

Som skedde i ett enda exemplar, vilket framlagts för regeringarnas undertecknande i Genève den 13 maj 1936 och skall förvaras i Nationernas förbunds sekretariats arkiv samt varav bestyrkta avskrifter skola tillställas alla i artikel 4 avsedda regeringar.

Annexe.

Règlement.

Chapitre premier. Généralités.

Article premier.
Définitions.

Les signaux auxquels s'appliquent les règles de balisage ci-après comprennent, à l'exception des phares et bateaux-feux proprement dits, toutes les marques fixes et flottantes servant à indiquer:

- a) Les limites latérales et les axes de chenaux navigables;
- b) Les dangers naturels;
- c) Les autres obstacles, comme les épaves;
- d) Certains autres points intéressants pour le navigateur maritime, comme les atterrissages.

Article 2. Systèmes de balisage.

On admet deux systèmes de balisage:

Le système *latéral*, qui est employé plus particulièrement pour les chenaux bien définis et dans lequel les marques de balisage indiquent le gisement des dangers par rapport à la route à suivre pour les navigateurs dans leur voisinage;

Le système *cardinal*, qui est employé plus particulièrement pour les côtes flanquées de multiples écueils ou pour les dangers isolés en mer, et dans lequel les marques de balisage indiquent la plus voisine des quatre principales orientations cardinales tracées à partir du danger.

Article 3. Emploi des systèmes.

Dans un même pays et suivant les préférences ou les besoins locaux, on peut utiliser soit l'un, soit l'autre système, soit les deux systèmes, à condition

Annex.

Rules.

Chapter I. General.

Article 1. Definitions.

The marks to which the following buoyage regulations apply include all fixed and floating marks, other than lighthouses and lightships properly so called, serving to indicate:

- (a) The lateral limits and axes of navigable channels;
- (b) Natural dangers;
- (c) Other obstructions, such as wrecks;
- (d) Certain other points of importance to the mariner, such as landfalls.

Article 2. Buoyage Systems.

There are two systems of buoyage, the lateral and the cardinal.

The *lateral* system is generally used for well-defined channels; buoyage-marks indicate the position of dangers in relation to the route to be followed by mariners in their vicinity.

The *cardinal* system is generally used to indicate dangers where the coast is flanked by numerous islands, rocks and shoals, as well as to indicate dangers in the open sea. In this system, the bearing (true) of the mark from the danger is indicated to the nearest cardinal point.

Article 3. Use of Systems.

One or other or both systems may be used in the same country, according to preference or local requirements, on condition that the limits of their respective

Översättning.

Bilaga.

Reglemente.

Kapitel I. Allmänna bestämmelser.

Artikel 1. Definitioner.

De märken, å vilka efterföljande utprickningsregler skola tillämpas, bestå, med undantag av fyrar och fyrskepp i egentlig mening, av alla fasta och flytande märken, som avse att utmärka:

- a) de laterala gränserna och mittlinjerna för segelbara vattenvägar;
- b) grund;
- c) andra hinder, såsom vrak;
- d) vissa övriga förhållanden av betydelse för sjöfarande, såsom angoringspunkter.

Artikel 2. Utprickningssystem.

Utprickningssystemen äro två, lateralsystemet och kardinalsystemet.

Lateralsystemet användes för tydligt begränsade farleder, varvid utprickningen anger grundens lägen i förhållande till den väg, som i deras närhet bör följas av sjöfarande.

Kardinalsystemet användes i fråga om kuster, utanför vilka befinna sig talrika skär, klippor och bankar, eller för utmärkande av i öppna sjön fritt liggande grund, varvid sjömärkets rättvisande bäring från det farliga stället hänföres till närmaste kardinalstreck.

Artikel 3. Systemens användning.

I ett och samma land må, alltefter gottfinnande eller lokala behov, användas ettdera eller bägge systemen, under villkor att gränserna för deras användning tydligt angivas i de nautiska urkunderna och vid behov även genom lämpliga märken.

d'indiquer clairement, dans les documents nautiques et au besoin par des marques appropriées, les limites de leur emploi respectif.

use are clearly indicated in nautical documents and, if necessary, by means of appropriate marks.

Article 4. Indication de la forme caractéristique des marques.

Article 4. Method of Characterising Marks by Shape.

Les caractéristiques des principaux types de marques flottantes sont données soit par la forme de la partie supérieure du corps même de la marque, soit par la forme d'une superstructure liée à celle-ci.

The characteristics of the principal types of floating marks are shown either by the shape of the upper part of the body of the mark or by the shape of a superstructure secured to the mark.

Les caractéristiques des principaux types de marques fixes sont indiquées soit par la forme du corps même de la marque, soit par la forme d'un voyant surmontant la marque.

The characteristics of the principal types of fixed marks are shown either by the shape of the body of the mark or by the shape of a topmark placed on the mark.

Chapitre II. Système latéral.

Chapter II. Lateral System.

Article 5. Position des marques.

Article 5. Position of Marks.

En principe, la position des marques dans le système latéral est déterminée d'après la direction générale suivie par le navigateur venant du large et s'approchant d'un port, d'une embouchure fluviale ou d'une autre voie d'eau; elle peut également l'être d'après le courant principal de flot. L'application de ces principes doit être précisée dans la mesure convenable par les documents nautiques.

In principle, the position of marks in the lateral system is determined by the general direction taken by the mariner when approaching a harbour, river, estuary or other waterway from seaward, and may also be determined with reference to the main stream of flood tide. The application of the principle shall be defined, as required, by nautical documents.

Article 6. Principaux types de marques.

Article 6. Principal Types of Marks.

Les principaux types de marques employés dans le système latéral sont les suivants: conique, cylindrique, sphérique, espar (ce dernier comprend le type en fuseau, c'est-à-dire un espar se terminant en pointe).

The principal types of marks employed in the lateral system are conical, can, spherical and spar (the last-named including the spindle type — *i. e.*, a tapered spar).

Article 7. Formes des voyants.

Article 7. Shapes of Topmarks.

Les voyants au sujet desquels le présent règlement contient des dispositions précises offrent les contours apparents suivants:

The topmarks for which specific provision is made in these rules have the appearance of:

Artikel 4. Metod för karaktärisering av märken genom deras form.

De huvudsakliga typerna av flytande märken kännetecknas antingen av formen på den övre delen av märket eller av formen på en å märket anbragt påbyggnad.

De huvudsakliga typerna av fasta märken kännetecknas antingen av formen på märket eller av formen på ett å märket anbragt topptecken.

Kapitel II. Lateralsystemet.

Artikel 5. Märkenas placering.

Enligt lateralsystemet bestämmes märkenas placering i princip av den huvudriktning den sjöfarande följer, då han från öppna sjön närmar sig en hamn, en flodmynning eller en annan vattenväg, men må även bestämmas med hänsyn till riktningen av tidvattnets huvudström. Tillämpningen av dessa regler skall i mån av behov närmare angivas i de nautiska urkunderna.

Artikel 6. Huvudtyper av märken.

De i lateralsystemet använda huvudtyperna av märken äro följande: koniska, cylindriska, sfäriska, spirformiga (de sistnämnda innefattande även spolförmiga, d. v. s. spirformiga slutande i en spets).

Anm. till den svenska texten: De »cylindriska» märkena äro ofta svagt koniska uppåt.

Artikel 7. Topptecknens form.

Topptecken, beträffande vilka särskilda bestämmelser fastställts i detta reglemente, hava kontur av:

cône,
cylindre,
sphère,
2 cônes accolés par la base,
Croix de Saint-Georges,
Té.

A cone,
A can,
A sphere,
A diamond,
A St. George's cross,
A "T".

Article 8. Marques de rives
des chenaux.

Les marques de rives sont caractérisées de la manière suivante:

a) *Marques de tribord:*

Forme ou type: conique, ou espar.

Couleur: noire, ou, dans les cas de marques coniques, pour les besoins de la différenciation, damier noir et blanc; dans le cas d'espars, pour les besoins de la différenciation ou de la visibilité, noire avec partie supérieure blanche.

Voyant (le cas échéant): un cône, pointe en haut, peint en noir, ou, pour les besoins de la différenciation, 2 cônes accolés par la base, sauf à l'entrée d'un chenal. Sur les espars, on peut utiliser un balai ayant l'apparence d'un cône pointe en haut.

b) *Marques de babord:*

Forme ou type: cylindrique, ou espar.

Couleur: rouge, ou, dans le cas de marques cylindriques, pour les besoins de la différenciation, damier rouge et blanc.

Voyant (le cas échéant): un cylindre peint en rouge, ou, pour les besoins de la différenciation, un té, sauf à l'entrée d'un chenal. Sur les espars, on peut faire usage d'un balai ayant l'apparence d'un cône pointe en bas.

N.B. — La couleur jaune peut être substituée au blanc dans les damiers pour les chenaux secondaires (chenaux qui doublent les chenaux principaux).

Article 9. Apposition de
numéros ou de lettres.

Si les marques de rives d'un chenal portent des numéros ou des lettres, ces numéros ou lettres doivent commencer

Article 8. Marking of Sides
of Channels.

Marks on the two sides of a channel are characterised as follows:

(a) *Starboard-hand marks:*

Shape or type: Conical or spar.

Colour: Black, or, for purposes of differentiation, in the case of conical marks, black and white chequers; in the case of spars, for purposes of differentiation or visibility, black with the upper part white.

Topmark (if any): Cone, point upwards, coloured black, or, for purposes of differentiation, a diamond, except at the entrance of a channel. On spars, a broom in the form of a cone point upwards may be used.

(b) *Port-hand marks:*

Shape or type: Can or spar.

Colour: Red, or, in the case of can-shaped marks, for purposes of differentiation, red and white chequers.

Topmark (if any): Can, coloured red, or, for purposes of differentiation, a "T", except at the entrance of a channel. On spars, a broom in the form of a cone point downwards may be used.

N.B. — The use of yellow instead of white in the chequers is permitted in secondary channels (channels which are alternatives to main channels).

Article 9. Numbering or Let-
tering.

If marks at the sides of a channel are numbered or lettered, the numbering or lettering shall commence from seaward,

kon,
cylinder,
sfär,
dubbelkon (2 koner på gemensam bas),
S:t Georgskors,
»T».

Artikel 8. Utprickning av en farleds sidor.

Märken å ömse sidor om en farled äga följande kännetecken:

a) *Märken å styrbords sida:*

Form eller typ: konisk eller spirformig.

Färg: svart eller, i fråga om koniska märken i åtskillnadssyfte, svart- och vitrutig eller, i fråga om spirformiga märken i åtskillnadssyfte eller för vinnande av ökad synlighet, svart med övre delen vit.

Topptecken (i förekommande fall): kon med uppåtvänd spets till färgen svart eller, i åtskillnadssyfte, dock ej vid farleds början, dubbelkon. På spirformiga märken må användas en kvast, som har utseende av kon med uppåtvänd spets.

b) *Märken å babords sida:*

Form eller typ: cylindrisk eller spirformig.

Färg: röd eller, i fråga om cylindriska märken i åtskillnadssyfte, röd- och vitrutig.

Topptecken (i förekommande fall): röd cylinder eller, i åtskillnadssyfte, dock ej vid farleds början, »T». På spirformiga märken må anbringas en kvast, som har utseende av kon med nedåtvänd spets.

Anm. Gul färg i rutorna är tillåten i stället för vit i sekundära farleder (farled, som alternativt kan användas i stället för huvudfarled).

Artikel 9. Åsättande av nummer eller bokstäver.

Om märken å ömse sidor om farled bära nummer eller bokstäver, skall nummer- eller bokstavsserien taga sin början från sjön räknat, med ojämna nummer å styrbords sida och jämna nummer å babords sida.

en partant du large, les numéros impairs étant à tribord et les numéros pairs à bâbord. odd numbers on the starboard and even numbers on the port hand.

Article 10. Eclairage.

Les feux de rives d'un chenal sont différenciés par leur couleur ou, dans les cas où cela paraît préférable, par leur rythme ou par une combinaison de la couleur et du rythme, savoir:

a) *A tribord*: soit un feu blanc à un ou trois éclats ou occultations, soit un feu vert avec un rythme non employé pour la signalisation des épaves (voir article 24), soit simultanément des feux blancs et des feux verts avec les caractéristiques susvisées.

b) *A babord*: soit un feu rouge avec un nombre d'éclats ou d'occultations quelconque n'excédant pas quatre, soit un feu blanc à deux ou quatre éclats ou occultations, soit simultanément des feux rouges et des feux blancs avec les caractéristiques ci-dessus.

N.B. — Le feu à éclats rapides est considéré comme un feu à éclats réguliers.

Article 10. Lighted Marks.

Lights on marks on the two sides of a channel are differentiated by colour or, where preferred, by rhythm, or by a combination of both colour and rhythm — viz.:

(a) *Starboard-hand lights*: White lights showing one or three flashes or occultations; green lights of a character not allocated to the marking of wrecks (see Article 24); or both white lights and green lights with the above characteristics.

(b) *Port-hand lights*: Red lights showing any number of flashes or occultations up to four; white lights showing two or four flashes or occultations; or both red lights and white lights with the above characteristics.

N.B. — A rapid flashing light is regarded as a single flashing light.

Article 11. Marques de bancs médians ou de bifurcation ou de jonction.

Les marques placées aux extrémités des bancs médians ont les caractéristiques suivantes:

Forme ou type: sphérique ou espar.

Couleur: bandes horizontales rouges et blanches lorsque le chenal principal est à *droite* ou que les deux chenaux sont d'une même importance; bandes horizontales noires et blanches lorsque le chenal principal est à *gauche*.

Voyants (le cas échéant):

a) Chenal principal à *droite*:

Bifurcation: un cylindre, peint en rouge;

Jonction: un té, peint en rouge;

b) Chenal principal à *gauche*:

Bifurcation: un cône pointe en haut, peint en noir;

Jonction: deux cônes accolés par la base, peints en noir;

Article 11. Middle-ground or Bifurcation or Junction Marks.

Marks at the ends of middle grounds have the following characteristics:

Shape or type: Spherical or spar.

Colour: Red and white horizontal bands where the main channel is to the *right* or the channels are of equal importance; black and white horizontal bands where the main channel is to the *left*.

Topmarks (if any):

(a) Main channel to the *right*:

Outer end, a can, painted red;

Inner end, a "T", painted red;

(b) Main channel to the *left*:

Outer end, a cone, point upwards, painted black;

Inner end, a diamond (two cones base to base), painted black;

Artikel 10. Fyrsk en.

Fyrsk en å märken på en farleds sidor åtskiljas genom skenets färg eller, där så anses vara att föredraga, genom dess rytm eller ock genom färg och rytm i förening, sålunda:

a) *Fyrsk en å styrbords sida*: vitt sken med en eller tre blänkar (blixtrar) eller förmörkelser; grönt sken av sådan beskaffenhet, som ej användes för utmärkande av vrak (se artikel 24); eller samtidigt vitt och grönt sken med ovan nämnda karaktärer.

b) *Fyrsk en å babords sida*: rött sken med upp till fyra blänkar (blixtrar) eller förmörkelser; vitt sken med två eller fyra blänkar (blixtrar) eller förmörkelser; eller samtidigt rött och vitt sken med ovan nämnda karaktärer.

Anm. Blixtsken med hastig rytm betraktas såsom enblixtsken.

Artikel 11. Utprickning av grundbank i farled för utmärkande av farledens förgrening eller sammanlöpande.

Märken anbragta vid ytterkanterna av grundbank i mitten av farled hava följande kännetecken:

Form eller typ: sfärisk eller spirformig.

Färg: röda och vita horisontala band, då huvudfarleden är till *höger* eller då båda farlederna äro *likvärdiga*; svarta och vita horisontala band, då huvudfarleden är till *vänster*.

Topptecken (i förekommande fall):

a) då huvudfarleden är till *höger*:

vid förgrening (yttre ändan): cylinder; färg: röd;

vid förening (inre ändan): »T»; färg: röd;

b) då huvudfarleden är till *vänster*:

vid förgrening (yttre ändan): kon med uppåtvänd spets; färg: svart;

vid förening (inre ändan): dubbelkon; färg: svart;

- c) Chenaux d'une même importance:
 Bifurcation: une sphère, peinte en rouge;
 Jonction: une croix de Saint-Georges, peinte en rouge.

N.B. — Si le corps de la marque n'a pas la forme sphérique, un voyant sphérique est ajouté immédiatement au-dessous de chacun des voyants indiqués aux paragraphes a), b) et c).

Eclairage. — Les caractères des feux surmontant ces marques doivent autant que possible être distinctifs, pourvu que le choix de leurs couleurs soit limité à celles prévues à l'article 10 ci-dessus et que ni les couleurs, ni le rythme, ni les combinaisons de couleur et de rythme ne soient susceptibles de laisser une incertitude sur le bord où la marque doit être rangée.

Lorsque des caractères distinctifs convenables ne peuvent pas être adoptés pour ces feux, ceux-ci doivent être caractérisés conformément aux règles de l'article 10 et doivent autant que possible se différencier des feux voisins.

Article 12. Marques de milieu de chenal.

Les marques de milieu de chenal sont utilisées pour indiquer la partie profonde d'un chenal navigable. Elles peuvent être laissées d'un côté ou de l'autre, mais devraient, de préférence, être laissées à bâbord.

Ces marques présentent les caractéristiques suivantes:

Forme: autant que possible, une forme distinctive et différente des principales formes caractéristiques (conique, cylindrique et sphérique).

Couleur: bandes verticales alternativement noires et blanches ou rouges et blanches.

Voyants (le cas échéant): formes distinctives autres que le cône pointe en haut, le cylindre ou la sphère.

Eclairage (le cas échéant): caractéristiques différentes des feux de l'éclairage latéral voisin.

- (c) Channels of equal importance:
 Outer end, a sphere, painted red;
 Inner end, a St. George's cross, painted red.

N.B. — Where the body of the mark is not spherical, a spherical topmark is placed immediately below the topmarks indicated in (a), (b), and (c), as the case may be.

Lighted Marks. — The characteristics of lights on these marks shall, as far as possible, be distinctive; provided that no colours are used other than those prescribed in Article 10 above, and provided also that neither colour nor rhythm, nor combinations of colour and rhythm, shall be such as to lead to uncertainty with regard to the side on which the marks shall be passed.

When lights with distinctive characteristics cannot conveniently be adopted, the lights shall conform to the rules prescribed in Article 10, and they shall, as far as possible, be differentiated from neighbouring lights.

Article 12. Mid-channel Marks.

Mid-channel marks serve to indicate the deep-water channel or fairway. They may be passed on either hand, but should preferably be left to port.

These marks are as follows:

Shape: As far as practicable, to be distinctive and different from the principal characteristic shapes (*viz.*, conical, can and spherical).

Colour: Black and white, or red and white, vertical stripes.

Topmark (if any): To be of a distinctive shape other than cone, point upwards, can or sphere.

Lights (if any) to be of a character different from neighbouring lights on marks at the sides of the channel.

c) då farlederna äro likvärdiga:

vid förgrening (yttre ändan): sfär; färg: röd;

vid förening (inre ändan): S:t Georgskors; färg: röd.

Anm. Då märket icke är sfäriskt, anbringas ett sfäriskt topptecken omedelbart under ett vart av de i a), b) och c) angivna topptecknen.

Fyrskén. Fyrskén å dessa märken skall, såvitt möjligt, hava en påfallande karaktär, dock skall färgvalet vara begränsat till ovan i artikel 10 angivna färger och må icke vare sig färg eller rytm samt ej heller färg och rytm i förening lämna rum för ovisshet beträffande den sida, på vilken märket skall passeras.

Där fyrskén med påfallande karaktär icke lämpligen kan komma till användning, skall fyrskénen anordnas enligt reglerna i artikel 10 och, såvitt möjligt, vara skiljaktigt från i närheten befintliga fyrskénen.

Artikel 12. Märken i farleds mitt.

Märken i farleds mitt tjäna att utvisa djuprännan i farleden. De kunna passeras på båda sidor men böra företrädesvis lämnas om babord.

Dessa märken äga följande kännetecken:

Form: så mycket som möjligt utpräglad och avvikande från de karaktäristiska huvudformerna (koniska, cylindriska och sfäriska).

Färg: svarta och vita eller röda och vita vertikala band.

Topptecken (i förekommande fall): utpräglad form, annan än kon med uppåtvänd spets, cylinder eller sfär.

Fyrskén (i förekommande fall): till sin karaktär skiljaktigt från i närheten befintliga fyrskénen å märken på farledens sidor.

Chapitre III. Système cardinal.

Chapter III. Cardinal System.

Article 13. Principaux types de marques.

Article 13. Principal Types of Marks.

Les principaux types de marques employés dans le système cardinal sont les suivants: conique, cylindrique, ogival, en fuseau et espar.

The principal types of marks employed in the cardinal system are: Conical, cylindrical, ogival, spindle and spar.

Article 14. Forme des voyants.

Article 14. Shape of Topmarks.

Les voyants caractéristiques présentent le contour apparent d'un cône pointe en haut, d'un cône pointe en bas, de deux cônes opposés par la base et de deux cônes opposés par le sommet. Les deux cônes doivent être, dans l'un ou l'autre cas, nettement séparés par un intervalle.

The characteristic topmarks have the appearance of a cone point upwards, a cone point downwards, two cones base to base and two cones point to point. The cones in each case shall be clearly separated.

Article 15. Couleurs caractéristiques.

Article 15. Characteristic Colours.

Les couleurs caractéristiques de jour pour la signalisation des dangers sont le noir combiné avec le blanc et le rouge combiné avec le blanc, par divisions horizontales.

The characteristic colours by day for marking dangers are black combined with white, and red combined with white, in horizontal sections.

Article 16. Répartition des caractéristiques dans les quadrants.

Article 16. Allocation of Characteristics to the Quadrants.

On distingue quatre quadrants dits Nord, Sud, Est, Ouest; ils sont limités respectivement par les directions N.E., S.E., S.W., N.W., prises à partir du danger.

The four quadrants, north, south, east and west, are bounded by the bearings N.E., S.E., S.W., and N.W., taken from the point of danger.

Les marques de danger sont caractérisées de la manière suivante dans les différents quadrants:

Danger marks in the different quadrants are characterised as follows:

Quadrant Nord (N.W.-N.E.):*Northern Quadrant* (N.W. to N.E.):

Forme ou type: conique, ou espar.

Shape or type: Conical, or spar.

Voyant (le cas échéant): un cône à pointe en haut.

Topmark (if any): Cone, point upwards.

Couleur: noire à large bande blanche médiane.

Colour: Black with a wide white median band.

Feu (le cas échéant): blanc, avec variations en nombre impair (éclats de préférence ou occultations).

Light (if any): White, with an odd number of variations (flashing preferably or occulting).

Kapitel III. Kardinalsystemet.

Artikel 13. Huvudtyper av märken.

De i kardinalsystemet använda huvudtyperna av märken äro följande: koniska, cylindriska, spetsbågiga, spolfformiga och spirformiga.

Artikel 14. Topptecknens form.

De karakteristiska topptecknen hava kontur av en kon med uppåtvänd spets, en kon med nedåtvänd spets, två koner med baserna vända mot varandra och två koner med spetsarna vända mot varandra. I varje fall skola konerna vara tydligt skilda av ett mellanrum.

Artikel 15. Karakteristiska färger.

De karakteristiska färger, i vilka märkena målas för utmärkande av läget i förhållande till grund, äro: svart i förening med vitt och rött i förening med vitt, i horisontala fält.

Artikel 16. Märkenas kvadrantella indelning.

De fyra kvadraterna — nord, syd, ost och väst — begränsas av interkardinalerna NO, SO, SV och NV, räknade från grund.

Märken för grund äro fördelade på respektive kvadranter enligt följande:

Nordkvadranten (NV—NO):

Form eller typ: konisk eller spirformig.

Topptecken (i förekommande fall): kon med uppåtvänd spets.

Färg: svart med ett brett, vitt band på mitten.

Fyrskan (i förekommande fall): vitt, med ojämnt antal växlingar (företrädesvis blänkar — blixtar — eventuellt förmörkelser).

Quadrant Sud (S.E.-S.W.):

Forme ou type: cylindrique, ou espar.
 Voyant (le cas échéant): un cône à pointe en bas.

Couleur: rouge à large bande blanche médiane.

Feu (le cas échéant): rouge de préférence ou blanc, avec variations en nombre pair (éclats de préférence ou occultations).

Quadrant Est (N.E.-S.E.):

Forme ou type: ogivale, ou espar.

Voyant (le cas échéant): deux cônes opposés par la base.

Couleur: rouge pour la moitié supérieure, blanche pour la moitié inférieure.

Feu (le cas échéant): rouge de préférence ou blanc, avec variations en nombre impair (éclats de préférence ou occultations).

Quadrant Ouest (S.W.-N.W.):

Forme ou type: fuseau ou espar.

Voyant (le cas échéant): deux cônes opposés par le sommet.

Couleur: noire pour la moitié supérieure, blanche pour la moitié inférieure.

Feu (le cas échéant): blanc, avec variations en nombre pair (éclats de préférence ou occultations).

N.B. — *a*) Il est permis de n'utiliser que deux formes caractéristiques pour le corps de la marque et d'employer la même forme conique dans les quadrants Nord et Est, la même forme cylindrique dans les quadrants Sud et Ouest.

b) Si dans le seul cas des espars et pour les seuls quadrants Nord et Est l'on veut se donner le bénéfice supplémentaire d'une position inverse des couleurs foncées dans les quadrants opposés, la marque du quadrant Nord est peinte en blanc avec une large bande noire médiane, la marque du quadrant Est est peinte en blanc dans la moitié supérieure, en rouge dans la moitié inférieure.

c) Le feu à éclats rapides est considéré comme un feu à éclats réguliers.

Southern Quadrant (S.E. to S.W.):

Shape or type: Cylindrical, or spar.
 Topmark (if any): Cone, point downwards.

Colour: Red with a wide white median band.

Light (if any): Red preferably or white, with an even number of variations (flashing preferably or occulting).

Eastern Quadrant (N.E. to S.E.):

Shape or type: Ogival, or spar.

Topmark (if any): Two cones, base to base.

Colour: Red above, white below.

Light (if any): Red preferably or white, with an odd number of variations (flashing preferably or occulting).

Western Quadrant (S.W. to N.W.):

Shape or type: Spindle, or spar.

Topmark (if any): Two cones, point to point.

Colour: Black above and white below.

Light (if any): White, with an even number of variations (flashing preferably or occulting).

N.B. — (*a*) The number of characteristic shapes employed for the body of the mark may, if desired, be limited to two, the conical shape being employed in the northern and eastern quadrants and the cylindrical shape in the southern and western quadrants.

b) When spars only are used, it may be advantageous in the northern and eastern quadrants to reverse the position of the dark colours; in this case, the northern quadrant mark shall be white with a wide black median band and the eastern quadrant mark shall be white above and red below.

c) A rapid flashing light is regarded as a single flashing light.

Sydkvadranten (SO—SV):

Form eller typ: cylindrisk eller spirformig.

Topptecken (i förekommande fall): kon med nedåtvänd spets.

Färg: röd med ett brett, vitt band på mitten.

Fyrskan (i förekommande fall): företrädesvis rött, eventuellt vitt, med jämnt antal växlingar (företrädesvis blänkar — blixtar — eventuellt för-
mörkelser).

Ostkvadranten (NO—SO):

Form eller typ: spetsbågig eller spirformig.

Topptecken (i förekommande fall): två koner med baserna vända mot varandra.

Färg: övre delen röd, nedre delen vit.

Fyrskan (i förekommande fall): företrädesvis rött, eventuellt vitt, med ojämnt antal växlingar (företrädesvis blänkar — blixtar — eventuellt för-
mörkelser).

Västkvadranten (SV—NV).

Form eller typ: spolförmig eller spirformig.

Topptecken (i förekommande fall): två koner med spetsarna vända mot varandra.

Färg: övre delen svart, nedre delen vit.

Fyrskan (i förekommande fall): vitt med jämnt antal växlingar (företrädesvis blänkar — blixtar — eventuellt för-
mörkelser).

Anm. a) Om så önskas, må allenast två karakteristiska former för märket användas, nämligen konisk form i nord- och ostkvadranterna och cylindrisk form i syd- och västkvadranterna.

Anm. b) Då endast spirformiga märken användas, kan det vara fördelaktigt att i nord- och ostkvadranterna anbringa de mörka färgerna i omvänd ordning; i detta fall skall märket i nordkvadranten vara vitt med ett brett, svart band på mitten och i ostkvadranten hava övre delen vit och nedre delen röd.

Anm. c) Blixtsken med hastig rytm betraktas såsom enblixtsken.

Chapitre IV. Marques communes aux deux systèmes et marques diverses. **Chapter IV. Marks common to Both Systems and Other Marks.**

Article 17. Marques de danger isolé.

Lorsqu'on désire utiliser une marque spéciale pour un danger que l'on peut convenablement signaler par une marque unique et qu'on peut laisser d'un bord ou de l'autre, la marque aura les caractéristiques suivantes:

Forme ou type: sphérique, ou espar.

Couleur: larges bandes horizontales noires et rouges séparées éventuellement par une étroite bande blanche.

Voyant (le cas échéant): une sphère, peinte en noir ou en rouge, ou en deux couleurs, noire et rouge, séparées par une ligne horizontale.

Feu (le cas échéant): rythmé, soit blanc, soit rouge.

Article 18. Marques d'atterrissage.

Les marques d'atterrissage, qui sont des repères en eaux navigables indiquant l'approche d'un port ou d'une embouchure fluviale, ont les caractéristiques suivantes:

Forme: au choix, mais ne devant pas produire de risques de confusion par rapport aux règles des marques de chenaux.

Couleur: bandes verticales alternativement noires et blanches ou alternativement rouges et blanches.

Feu (le cas échéant): rythmé.

Article 19. Marques de transition.

Les marques indiquant le passage du balisage latéral au balisage cardinal ou inversement ont les caractéristiques suivantes:

Forme: au choix, mais ne devant pas produire de risques de confusion par rapport aux règles des marques de chenaux.

Couleur: bandes spirales rouges et blanches ou noires et blanches.

Article 17. Isolated Danger Marks.

Where it is desired to use a special mark for a danger which can be adequately indicated by a single mark and which may be passed on either hand, the mark shall be as follows:

Shape or type: Spherical or spar.

Colour: Wide black and red horizontal bands separated, if desirable, by a narrow white band.

Topmark (if any): Sphere painted black or red, or half-black and half-red, horizontally.

Light (if any): Rhythmic, either white or red.

Article 18. Landfall Marks.

Landfall marks serving to indicate the seaward approach to a harbour, river or estuary are as follows:

Shape: Optional, but must not be misleading, having regard to the rules for channel marking.

Colour: Black and white, or red and white, vertical stripes.

Light (if any): Rhythmic.

Article 19 Transition Marks.

Marks indicating the transition between the cardinal and lateral systems are as follows:

Shape: Optional, but must not be misleading, having regard to the rules for channel marking.

Colour: Either red and white or black and white spiral bands.

Kapitel IV. Gemensamma märken för bägge systemen samt andra märken.

Artikel 17. Märken för fritt liggande grund.

Föreligger önskan att använda ett speciellt märke för grund, som på tillfyllestgörande sätt kan utmärkas genom ett enda märke och vilket kan passeras på båda sidor, skall märket hava följande kännetecken:

Form eller typ: sfärisk eller spirformig.

Färg: svarta och röda breda horisontala band, eventuellt åtskilda av ett smalt vitt band.

Topptecken (i förekommande fall): sfär till färgen svart eller röd eller i horisontalled till hälften svart, till hälften röd.

Fyrskan (i förekommande fall): rytmiskt, antingen vitt eller rött.

Artikel 18. Angöringsmärken.

Angöringsmärken, vilka användas för att från sjön utmärka inloppet till en hamn eller en flodmynning, skola hava följande kännetecken:

Form: valfri; den må dock ej innebära risk för förväxling med hänsyn till reglerna för utprickning av farled.

Färg: antingen svarta och vita eller röda och vita vertikala band.

Fyrskan (i förekommande fall): rytmiskt.

Artikel 19. Märken vid systemövergång.

Märken utvisande övergång mellan kardinal- och lateralsystemen hava följande kännetecken:

Form: valfri; den må dock ej innebära risk för förväxling med hänsyn till reglerna för utprickning av farled.

Färg: antingen röda och vita eller svarta och vita spiralformiga band.

Article 20. Marques indiquant les mouillages de quarantaine.

Ces marques ont les caractéristiques suivantes:

Forme: au choix, mais ne devant pas produire de risques de confusion par rapport aux règles des marques de chenaux.

Couleur: jaune.

Article 21. Marques indiquant les orifices des égouts ou canalisations ou les dépôts de matériaux.

Ces marques ont les caractéristiques suivantes:

Forme: au choix, mais ne devant pas produire de risques de confusion par rapport aux règles des marques de chenaux.

Couleur: jaune en haut, noire en bas.

Eclairage: au choix, mais en tenant dûment compte des caractéristiques des autres marques lumineuses qui se trouvent dans le voisinage.

Article 22. Balisage des zones utilisées pour les exercices ou opérations des Services de la Marine, de la Guerre, de l'Air.

Les bouées indiquant les limites de ces zones ont les caractéristiques suivantes:

Forme: au choix.

Couleur: blanche, avec deux bandes bleues se croisant à angle droit sur l'extrémité supérieure de l'axe vertical du corps de la marque, descendant jusqu'au niveau de l'eau et représentant ainsi une croix vue d'en haut, combinée facultativement avec l'inscription de deux lettres initiales indiquant une zone dangereuse dans la langue nationale (en français «Z.D.» par exemple).

Chapitre V. Epaves.

Article 23. Prescriptions générales.

Les épaves peuvent être balisées dans le système latéral ou dans le système cardinal.

Article 20. Quarantine-ground Marks.

Quarantine-ground marks are as follows:

Shape: Optional, but must not be misleading, having regard to the rules for channel marking.

Colour: Yellow.

Article 21. Outfall and Spoil-ground Marks.

Outfall and spoil-ground marks are as follows:

Shape: Optional, but must not be misleading, having regard to the rules for channel marking.

Colour: Yellow above and black below.

Light: Optional, but due regard should be paid to the character of other lighted marks in the vicinity.

Article 22. Marking of Areas used for Naval, Military or Air Force Practice Purposes.

Buoys indicating the limits of such areas are as follows:

Shape: Optional.

Colour: White with two blue stripes intersecting at right angles at the upper extremity of the vertical axis of the mark and extending to the water-line, thus representing a cross when observed from above, in combination, if desired, with lettering indicating in the national language a dangerous area (e.g., in English, "D.A.").

Chapter V. Marking of Wrecks.

Article 23. General Provisions.

Wrecks may be marked according to the lateral system or the cardinal system.

Artikel 20. Märken utvisande karantänsplats.

Dessa märken hava följande kännetecken:

Form: valfri; den må dock ej innebära risk för förväxling med hänsyn till reglerna för utprickning av farled.

Färg: gul.

Artikel 21. Märken utvisande kloakmyrning och området för utstjälpning.

Dessa märken hava följande kännetecken:

Form: valfri; den må dock ej innebära risk för förväxling med hänsyn till reglerna för utprickning av farled.

Färg: övre delen gul, nedre delen svart.

Fyrsken: valfritt, men med hänsyn tagen till beskaffenheten av andra i närheten befintliga fyrsken.

Artikel 22. Utmärkning av övningsområden för sjö-, lant- eller luftstridskrafter.

Bojar utvisande gränserna för sådana områden äga följande kännetecken:

Form: valfri.

Färg: vit med två å toppen av märkets vertikalaxel under rät vinkel varandra korsande blåa band gående ned till vattenytan, sålunda uppifrån sett bildande ett kors, eventuellt där så önskas i förening med åsatta bokstäver, som på landets språk utmärka farligt område (t. ex. på svenska F. O.).

Kapitel V. Utprickning av vrak.

Artikel 23. Allmänna bestämmelser.

Vrak kunna utmärkas enligt lateral- eller kardinalsystemet.

Les documents nautiques doivent indiquer le système ou les systèmes en usage dans chaque pays.

Lorsque la présence d'une épave est bien connue, elle peut au besoin être signalée comme un danger naturel, après que le navigateur en a été dûment avisé.

Les marques d'épaves sont peintes de la couleur caractéristique verte.

Les marques d'épaves portent, si possible, la lettre W; si la surface disponible le permet, par exemple dans le cas d'un balisage par bateau, elles portent, sur deux faces si possible, soit le mot «Wreck», soit la seule lettre W, suivis, s'il est jugé utile, du mot équivalent dans la langue nationale; toutes ces inscriptions sont peintes en blanc.

N.B. — Les signaux sonores des marques d'épaves, s'il en est employé, ne doivent pas se confondre avec les autres signaux sonores voisins.

Nautical documents shall indicate the system or systems in use in each country.

When the presence of a wreck has become generally known, it may then be marked as a natural danger, after adequate notice to this effect has been given to the mariner.

Wreck marks are painted with the characteristic colour green.

Wreck marks should, if possible, carry the letter "W", or, if space permits, as in the case of vessels, the word "Wreck" or the letter "W" followed, where deemed advisable, by the equivalent word in the national language. Such inscriptions shall be painted in white on both sides.

N.B. — Sound signals, if used on wreck marks, shall be such as not to be mistaken for neighbouring sound signals.

CARACTÉRISTIQUES DANS LE CAS DU SYSTÈME LATÉRAL.

Article 24. Bouées d'épaves¹.

Couleur: verte (y compris, le cas échéant, e voyant).

a) Si la marque doit être laissée à tribord:

Forme ou type: conique, ou espar.

Voyant (le cas échéant): un cône.

Feu (le cas échéant): vert à trois éclats.

b) Si la marque doit être laissée à bâbord:

Forme ou type: cylindrique, ou espar.

Voyant (le cas échéant): un cylindre.

Feu (le cas échéant): vert à deux éclats.

Si la marque n'a pas la forme caractéristique, sa partie inférieure est colorée respectivement en noir ou rouge dans les cas a) et b) ci-dessus, mais la couleur verte doit rester dominante.

¹ Les balises fixes utilisées pour marquer les épaves coulées par des petits fonds sont caractérisées selon les mêmes règles.

CHARACTERISTICS IN THE LATERAL SYSTEM.

Article 24. Wreck-marking Buoys.¹

Colour: Green (including topmark if any).

(a) If to be passed on the *starboard-hand*:

Shape or type: Conical, or spar.

Topmark (if any): Cone.

Light (if any): Triple-flashing green.

(b) If to be passed on the *port-hand*:

Shape or type: Can, or spar.

Topmark (if any): Can.

Light (if any): Double-flashing green.

If the body of the mark in the cases of (a) and (b) above does not conform to the characteristic shape, the lower part of the mark shall be coloured black or red, as the case may be, but the predominant colour shall be green.

¹ When posts fixed in the ground are used to mark wrecks in shallow waters, they conform to the rules.

De nautiska urkunderna skola innehålla uppgift rörande det eller de system, som i respektive land äro i bruk.

Då förefintligheten av ett vrak blivit väl känd, må vraket utmärkas såsom naturligt grund, sedan förhållandet vederbörligen kungjorts för sjöfarande.

Vrakmärken skola vara målade i den för dem utmärkande färgen grönt.

Vrakmärken skola, om möjligt, vara försedda med bokstaven »W» eller, om utrymmet tillåter, såsom i fråga om vrakfyrsklipp, antingen ordet »Wreck» eller bokstaven »W», åtföljd, om så anses erforderligt, av motsvarande ord i det egna landets språk. Dessa påteckningar skola anbringas i vit färg på båda sidorna.

Anm. Ljudsignaler från vrakmärke skola vara av beskaffenhet att ej föranleda förväxling med andra ljudsignaler i närheten.

UTMÄRKANDE KÄNNETECKEN I LATERAL-SYSTEMET.

Artikel 24. Vrakbojar¹.

Färg: grön (omfattande i förekommande fall även topptecknet).

a) Om märket skall lämnas om *styrbord*:

Form eller typ: konisk eller spirformig.

Topptecken (i förekommande fall): kon.

Fyrsken (i förekommande fall): grönt treblix-(blänk-)sken.

b) Om märket skall lämnas om *babord*:

Form eller typ: cylindrisk eller spirformig.

Topptecken (i förekommande fall): cylinder.

Fyrsken (i förekommande fall): grönt tvåblix-(blänk-)sken.

Om märkets flytkropp icke har den i a) och b) angivna formen, skall dess nedre del vara till färgen svart respektive röd, dock skall den gröna färgen vara övervägande.

¹ Fasta prickar utmärkande vrak i grunt vatten följa dessa regler.

c) Lorsque la marque peut être laissée d'un bord ou de l'autre:

Forme ou type: sphérique, ou espar.

Voyant (le cas échéant): une sphère.

Feu (le cas échéant): vert à occultations régulières, la période de lumière étant nettement plus longue à l'œil que la période d'obscurité.

Lorsqu'une épave, pouvant être laissée d'un bord ou de l'autre, est signalée par plusieurs marques lumineuses flottantes situées à chaque extrémité de l'épave, les divers feux peuvent être différenciés par des rythmes de durée différente, pourvu que la règle posée par le précédent paragraphe soit respectée pour tous les feux.

Article 25. Bateaux signalant une épave¹.

Les bateaux signalant une épave arborent les formes suivantes peintes en vert:

a) Bateaux à laisser à *tribord*:

Deux sphères surmontées d'un cône pointe en haut, en ligne verticale;

b) Bateaux à laisser à *bâbord*:

Une sphère surmontée d'un cylindre, en ligne verticale;

c) Bateaux à laisser *indifféremment* d'un bord ou de l'autre:

Quatre sphères disposées deux par deux, selon deux lignes verticales.

Les formes sont assez élevées pour apparaître nettement au-dessus des superstructures.

L'espace vertical à ménager entre les formes doit être au moins égal à une fois et demie le diamètre des sphères.

L'espace horizontal entre les lignes de formes de la disposition c) doit être aussi

¹ Lorsque l'épave porte elle-même les formes ou l'éclairage destinés à la signaler sans qu'il y ait de balisage flottant indépendant, cette signalisation comporte l'emploi de la même couleur verte de jour et de nuit, et ne doit pas être en discordance avec les règles du présent article.

(c) If to be passed on *either hand*:

Shape or type: Spherical, or spar.

Topmark (if any): Sphere.

Light (if any): Single occulting green, the duration of light being appreciably longer to the eye than the interval of darkness.

Where a wreck which can be passed on either hand is marked by more than one lighted buoy, the lights may be differentiated by different periods of occultation, provided that the principle embodied in the preceding paragraph is observed in the case of each light.

Article 25. Wreck-marking Vessels.¹

Wreck-marking vessels display green painted shapes.

(a) If to be passed on the mariner's *starboard-hand*:

Two spheres surmounted by a cone point upwards in a vertical line.

(b) If to be passed on the mariner's *port-hand*:

A sphere surmounted by a cylinder in a vertical line.

(c) If to be passed on *either hand*:

Four spheres disposed vertically by pairs.

The shapes are disposed so as to be distinctly visible above the vessel's superstructure.

The shapes shall be disposed vertically with a clear space between each shape equal to not less than one and a half times the diameter of the spherical shape.

The horizontal distance between the shapes in (c) shall be as great as possible

¹ Where shapes and/or lights are exhibited from the wreck itself, instead of a floating mark being used, the colour green shall be employed by day and by night and the shapes and/or lights shall not conflict with the rules laid down in this article.

c) Om märket kan passeras på *båda sidorna*:

Form eller typ: sfärisk eller spirformig.

Topptecken (i förekommande fall): sfär.

Fyrsken (i förekommande fall): grönt med en förmörkelse, varvid ljusperioden skall hava för ögat märkbart längre varaktighet än mörkperioden.

Då vrak, som kan passeras på båda sidor, utmärkts genom flera än en lysboj, kunna fyrkaraktärerna särskiljas medelst olika periodlängder, förutsatt att i föregående stycke angivna regel iakttages beträffande vart och ett fyrsken.

Artikel 25. Vrakfyrskopp¹.

Vrakfyrskopp visa följande grönmålade signaltecken:

a) om det skall lämnas om *styrbord*:

två sfärer samt däröver en kon med uppåtvänd spets i vertikal linje;

b) om det skall lämnas om *babord*:

en sfär samt däröver en cylinder i vertikal linje;

c) om det kan passeras på *båda sidorna*:

fyra sfärer anbragta parvis i två vertikala linjer.

Signaltecknen skola anbringas så, att de äro tydligt synliga ovanför fyrskoppets överbyggnad.

Signaltecknen skola anbringas i vertikalled med ett mellanrum, icke understigande en och en halv gång sfärernas diameter, mellan vart och ett av dem.

Horisontala avståndet mellan signaltecken enligt punkt c) skall vara det

¹ Då i brist av flytande utmärkning signaltecken och/eller fyrsken visas från själva vraket, skall den gröna färgen användas både vid dager och under mörker och må signaltecken och/eller fyrsken icke avvika från de i denna artikel givna reglerna.

grand que possible et toujours au moins égal au double de l'espace vertical entre les formes.

Eclairage: Feux fixes verts placés, au point de vue de leur nombre et de leur disposition, comme les formes ci-dessus définies.

Les bateaux servant à la signalisation des épaves ne doivent pas porter le feu de position réglementaire du navire à l'ancre.

Signaux sonores: Sur les bateaux gardés, en cas de brume, de grosse pluie ou de neige, une cloche émet, le cas échéant, à intervalles de trente secondes au plus, les groupes de sons consécutifs suivants:

Trois coups, si le bateau doit être laissé à *tribord*;

Deux coups, si le bateau doit être laissé à *bâbord*;

Quatre coups, si le bateau doit être laissé *d'un bord ou de l'autre*.

N.B. — Si l'on recourt à un autre appareil sonore qu'une cloche, il ne doit en résulter aucune confusion avec les signaux sonores voisins.

and in no case less than twice the vertical distance between the shapes.

Lights: Fixed green; shall correspond in number and arrangement to the shapes mentioned above.

Vessels marking wrecks shall not carry the ordinary riding-light carried by a vessel at anchor.

Sound signals: On manned wreck-marking vessels during fog, mist, falling snow or heavy rainstorms, a bell, if used, is rung at intervals of not more than thirty seconds, as follows:

Three strokes, if the vessel is to be passed on the mariner's *starboard-hand*;

Two strokes, if the vessel is to be passed on the mariner's *port-hand*;

Four strokes, if the vessel can be passed on *either hand*.

N.B. — Should sound signals be given by means other than a bell, they shall be such as not to be mistaken for neighbouring sound signals.

CARACTÉRISTIQUES DANS LE CAS DU SYSTÈME CARDINAL.

Article 26. Bouées d'épaves.

Les marques d'épaves sont placées seulement dans les quadrants Est et Ouest, et ont les caractéristiques suivantes:

Quadrant Est:

Forme ou type: conique, ogivale ou espar.

Voyant: deux cônes opposés par la base.

Couleur: verte.

Feu (le cas échéant): vert, à groupes réguliers de scintillements, séparés par des intervalles d'obscurité, avec un rythme d'au moins quarante apparitions de lumière par minute dans les périodes de scintillement.

Quadrant Ouest:

Forme ou type: cylindrique, en fuseau ou espar.

CHARACTERISTICS OF THE CARDINAL SYSTEM.

Article 26. Wreck-marking Buoys.

Wreck marks are only placed in the eastern and western quadrants and have the following characteristics:

Eastern quadrant:

Shape or type: Conical, ogival or spar.

Topmark: Two cones base to base.

Colour: Green.

Light (if any): Green, interrupted flashing, giving a succession of rapid flashes, at a rate of at least forty per minute for a given period, followed by a given interval of darkness.

Western quadrant:

Shape or type: Cylindrical, spindle or spar.

största möjliga och i intet fall mindre än dubbla vertikala avståndet mellan tecknen.

Fyrsken: fast grönt; skenen skola till antal och anordning motsvara ovan omförmälda signaltecken.

Vrakfyrsklipp må icke föra för fartyg till ankars eljest föreskrivna ljus.

Ljudsignaler: på bemannat vrakfyrsklipp må vid tjocka, mist, snöfall eller hårt regn ringas med klocka, med högst 30 sekunders mellanrum mellan ringningarna, sålunda:

tre slag, om fyrsklippen skall lämnas om *stjrbord*,

två slag, om fyrsklippen skall lämnas om *babord*,

fyra slag, om fyrsklippen kan passeras på *båda sidorna*.

Anm. Givas ljudsignaler annorledes än med klocka, skall detta ske på sätt som utesluter förväxling med ljudsignaler i närheten.

UTMÄRKANDE KÄNNETECKEN I KARDINALSYSTEMET.

Artikel 26. Vrakbojar.

Vrakbojar utläggas allenast i ost- och västkvadranterna och hava följande kännetecken:

Ostkvadranten:

Form eller typ: konisk, spetsbågig eller spirformig.

Topptecken: två koner med baserna vända mot varandra.

Färg: grön.

Fyrsken (i förekommande fall): grönt blixtsken, visande regelbundna perioder av blänkar med en hastighet av minst fyrtio blänkar per minut åtföljda av regelbundna förmörkelser.

Västkvadranten:

Form eller typ: cylindrisk, spolförmig eller spirformig.

Voyant: deux cônes opposés par le sommet.

Couleur: verte.

Feu (le cas échéant): vert, scintillant, à quarante apparitions au moins de lumière par minute.

N.B. — Les voyants sont obligatoires soit sur la marque principale, soit, comme il est dit dans l'article 28, sur une marque associée, afin de distinguer les bouées d'épaves du système cardinal des bouées d'épaves du système latéral.

Topmark: Two cones point to point.

Colour: Green.

Light (if any): Green flashing, at a rate of at least forty flashes per minute.

N.B. — Topmarks are compulsory either on the main mark or, as in Article 28, in conjunction with it, in order to distinguish the wreck-marking buoys of the cardinal system from the wreck-marking buoys of the lateral system.

Chapitre VI. Dispositions diverses.

Chapter VI. Miscellaneous Provisions.

Article 27. Marques non définies.

Les marques dont la destination n'est pas définie par les présentes règles sont colorées de façon à ne permettre aucune confusion avec celles qui font l'objet des présentes règles. Les bouées sonores, notamment, doivent avoir, si possible, des caractéristiques appropriées à leur position et tenant compte des règles qui précèdent.

Certaines balises fixes, comportant par exemple des dispositions indiquant la direction à suivre, doivent se distinguer en tout cas des marques flottantes et être au besoin munies, à cet effet, de caractéristiques spéciales.

Article 28. Voyants.

Lorsque, en raison d'avaries ou d'autres circonstances exceptionnelles, une marque ou sa superstructure, compte tenu de sa position dans le balisage, ne revêt pas la forme caractéristique prévue dans les règles susmentionnées, elle devra, en attendant par exemple leur réparation ou leur remplacement, être surmontée du voyant caractéristique correspondant. On peut aussi doubler la marque par une autre portant le voyant convenable.

Sauf indication contraire résultant des règles qui précèdent, ces voyants sont peints dans la couleur caractéristique la plus foncée qui soit utilisée pour le corps

Article 27. Undefined Marks.

Marks whose purpose is not defined in these rules are coloured in such a way as not to lead to confusion with marks whose purpose is defined in these rules. Bell buoys and whistle buoys have, if practicable, the characteristics appropriate to their position in accordance with the foregoing rules.

Certain fixed marks indicating, for instance, the direction to be followed by a mariner may be provided with characteristics which allow them to be distinguished clearly from floating marks.

Article 28. Topmarks.

When, owing to damage or to other exceptional circumstances, a mark or its superstructure, having regard to its position in the system, does not conform to the characteristic shape laid down in the foregoing rules, it shall, pending, for example, repair or replacement, be furnished with the appropriate characteristic topmark. Alternatively, an additional mark bearing the appropriate topmark may be used.

Where not otherwise stated in the foregoing rules, topmarks are painted with the darker of the characteristic colours used for the body of the mark. This pro-

Topptecken: två koner med spetsarna vända mot varandra.

Färg: grön.

Fyrsken (i förekommande fall): grönt blixtsken med minst fyrtio blänkar per minut.

Ann. Topptecken är obligatoriskt antingen å huvudmärket eller, såsom i artikel 28 sägs, å ett bimärke i och för vinnande av åtskillnad mellan vrakbojar enligt kardinal- och enligt lateralsystemet.

Ann. till den svenska texten: Konerna skola vara tydligt skilda av ett mellanrum.

Kapitel VI. Övriga bestämmelser.

Artikel 27. Ej föreskrivna märken.

Märken, vilka icke upptagits i detta reglemente, skola erhålla färgbeteckning av sådan art, att den icke möjliggör förväxling med märken, vilka där avhandlas. Särskilt skola ljudbojar såvitt möjligt hava av deras lägen betingade kännetecken i överensstämmelse med ovan angivna regler.

Vissa fasta märken syftande exempelvis att giva anvisning om den väg, som bör följas av sjöfarande, skola vara försedda med kännetecken, ägnade att möjliggöra bestämt åtskiljande av desamma från flytande märken.

Artikel 28. Topptecken.

När på grund av skada eller andra exceptionella förhållanden ett märke eller dess överbyggnad, med hänsyn till dess läge i systemet, icke äger den karakteristiska form, som i ovan angivna regler stadgats, skall detsamma, i avvaktan på exempelvis dess reparation eller utbytande, förses med vederbörligt karakteristiskt topptecken. Alternativt må anbringas ytterligare ett märke, försett med vederbörligt topptecken.

Såvida icke i ovannämnda regler annorlunda stadgats, skall toppteckens färg vara den mörkare av de karakteristiska färger, vilka användas för märkets flytkropp. Denna bestämmelse är icke obligatorisk, då kvastar användas som topptecken.

de la marque. Cette disposition n'est pas obligatoire lorsque les balais sont employés comme voyants.

Les voyants de même forme peuvent être répétés par superposition pour faciliter la différenciation de trop nombreuses marques voisines. On peut se borner à répéter le cône inférieur dans le cas de voyants des quadrants Est et Ouest du système cardinal.

vision is not obligatory when brooms are employed as topmarks.

For purposes of differentiation where there are numerous neighbouring marks, additional topmarks of the same shape may be used on the same mark or the lower cone alone may be duplicated in the case of topmarks used in the eastern and western quadrants of the cardinal system.

Article 29. Feux fixes.

L'emploi de feux fixes, et surtout de feux fixes blancs, doit être évité toutes les fois qu'il est possible sur les marques fixes ou flottantes servant uniquement au balisage d'un chenal, sauf dans le cas de bateaux balisant des épaves dont les feux doivent répondre aux dispositions de l'article 25.

Article 29. Fixed Lights.

The use of fixed lights, especially white lights on fixed and floating marks, which serve the sole purpose of the marking of a channel, should be avoided whenever practicable, except in the case of wreck-marking vessels, where the lights should conform with Article 25.

Article 30. Feux de port.

Pour les feux placés sur les ouvrages extérieurs d'entrée de ports s'ouvrant directement sur la mer et dont le but principal est de baliser le chenal, la couleur et le rythme doivent être autant que possible conformes aux dispositions de l'article 10. Dans le cas des ports ne s'ouvrant pas directement sur la mer ou dans le cas de l'éclairage intérieur des ports, cette règle n'est pas obligatoirement applicable si les conditions locales, dont les autorités compétentes restent juges, conduisent à préférer d'autres caractéristiques.

Le présent article ne s'applique pas aux feux placés sur des supports fixes qui ne peuvent pas être confondus avec ceux du balisage proprement dit.

Article 30. Harbour Lights.

In the case of lights placed on external permanent works at the entrance to harbours opening directly on to the sea and whose principal purpose is to mark the channel, the colour and rhythm should, as far as possible, be in accordance with the provisions of Article 10. This rule need not be applied in the case of harbours which do not open directly on to the sea or in the case of lights situated within harbours if, in the opinion of the responsible authorities, local conditions render other characteristics preferable.

The present article does not relate to lights which are placed on fixed supports and which cannot be confused with lights forming part of the buoyage system properly so called.

Article 31. Secteurs colorés et feux de direction.

Lorsqu'on munit de secteurs les feux qui font partie d'un système latéral de balisage, il est désirable, quand les circonstances le permettent, que les colorations de ces secteurs soient conformes aux dispositions de l'article 10. Dans les

Article 31. Coloured Sector Lights and Leading Lights.

Where coloured sectors are used in lights forming part of the lateral system of buoyage, it is desirable, when circumstances permit, that their colours should be in accordance with Article 10. In cases where this is not considered practic-

Vid förekomst av talrika märken i närheten av varandra må för att särskilja dem ytterligare topptecken av enahanda form anbringas å samma märke eller ock må, i fråga om topptecken använda i ost- och västkvadranterna i kardinalsystemet, allenast den nedre konen dubbleras.

Artikel 29. Fasta fyrsken.

Användandet av fasta fyrsken, särskilt vitt sken å fasta och flytande märken, vilka allenast hava till syfte att utmärka en farled, skall såvitt möjligt undvikas, utom i fråga om vrakfyrsklipp, å vilka skenen skola överensstämma med de i artikel 25 föreskrivna.

Artikel 30. Hamnfyrar.

I fråga om fyrar placerade på de yttre anläggningarna vid inloppet till direkt mot sjön öppna hamnar och vilka huvudsakligen tjäna till att utvisa farleden, skola färg och rytm såvitt möjligt överensstämma med föreskrifterna i artikel 10. Denna regel behöver icke tillämpas vare sig beträffande hamnar, som icke äro öppna direkt mot sjön, eller i fråga om fyrar belägna inom hamn, såvida, enligt vederbörande myndighets mening, på grund av lokala förhållanden företräde bör givas åt andra fyrkaraktärer.

I denna artikel avses icke fyrar, som vila på fast underlag och vilkas sken icke kunna förväxlas med fyrsken, vilka ingå i utprickningssystemet i egentlig mening.

Artikel 31. Sektorfyrar och överensfyrar.

Då fyrsken, som utgör del av det laterala utprickningssystemet, är försett med färgade sektorer, är det önskvärt, att sektorfärgerna, såvida omständigheterna tillåta, äro i överensstämmelse med föreskrifterna i artikel 10. Där så icke anses möjligt, skola färgerna företrädesvis anordnas i överens-

cas où il n'est pas jugé possible d'observer cette règle, les couleurs doivent, de préférence, être réparties conformément à une règle bien définie, appliquée dans une région déterminée, afin que les secteurs puissent être disposés d'une même manière lorsque les situations sont semblables.

Si des feux de direction ou d'alignement peuvent entraîner une confusion avec des feux latéraux de chenaux, leur coloration devrait être conforme à l'un ou l'autre des principes résultant du précédent alinéa.

able, the colours should preferably be allocated in accordance with a definite rule laid down for a particular region, in order that the sectors may be arranged in the same manner when the circumstances are similar.

Where a leading light or lights might be mistaken for a light or lights forming a part of the lateral system, the colour should be in accordance with one or other of the principles laid down in the preceding paragraph.

**Article 32. Supports fixes
des feux.**

Les supports fixes des feux qui font partie d'un système latéral de balisage devraient, autant que possible, être peints de la couleur caractérisant leur position dans le système considéré. Toutefois, si l'on ne peut employer la couleur caractéristique réglementaire, on doit éviter d'employer la couleur caractéristique opposée.

**Article 32. Fixed Supports
for Lights.**

Fixed supports for lights forming part of the lateral system of buoyage should, as far as practicable, be painted in the colour characteristic of the position of the light in that system. If the correct characteristic colour cannot be used, the opposite characteristic colour should be avoided.

stämmelse med en för visst område gällande bestämd regel, så att sektorerna under likartade omständigheter må bliva anordnade på enahanda sätt.

Därest överensfyr kan medföra förväxling med fyr, som ingår i det laterala systemet, skall förstnämnda fyrs sken vara i överensstämmelse med någondera av de i föregående stycke fastställda principerna.

Artikel 32. Fyrars fasta underlag.

Det fasta underlaget för fyrar, vilka ingå i det laterala utprickningssystemet, skall, såvitt möjligt, hava den för fyrens läge i systemet utmärkande färgen. Om den rätta färgen icke kan komma till användning, skall i alla händelser den färg, som är motsatt den för fyrens läge i systemet utmärkande färgen, undvikas.